

Appendix A of the Hawaii State Judiciary Court Interpreter Certification Program Court Rules, below, lists the requirements necessary for court interpreters to achieve a Tier Designation on the certification program Registry.

<b>Appendix A - Tiers of Court Interpreter Designation</b>				
<b>Tier</b>	<b>Spoken or ASL</b>	<b>Hourly Fee</b>	<b>Designation</b>	<b>Requirement</b>
<b>ALL TIERS OF COURT INTERPRETER DESIGNATIONS MUST FULFILL THE MINIMUM REQUIREMENTS SET FORTH UNDER TIER 1</b>				
<b>6</b>	Spoken	55	Certified Master	Full Consortium Oral Exam: 80% for Simultaneous; 80% for Consecutive; 80% overall for Sight Translation, with at least 75% for each subpart; or Federal Court Interpreter Certification Exam (FCICE)
	ASL	55	Certified Master	RID SC:L
<b>5</b>	Spoken	N/A	N/A	N/A
	ASL	50	Certified Advanced	Tier 4 requirements and fulfillment of "Certified Advanced" requirements (currently being determined)
<b>4</b>	Spoken	45	Certified	Full Consortium Oral Exam: 70% for Simultaneous; 70% for Consecutive; 70% overall for Sight Translation, with at least 65% for each subpart
	ASL	45	Certified	NAD V; or HQAS V; or RID CI and CT; or RID CDI; or RID CSC; or RID RSC
<b>3</b>	Spoken	40	Approved	Full Consortium Oral Exam: 60% for Simultaneous; 60% for Consecutive; 60% overall for Sight Translation, with at least 55% for each subpart; or Abbreviated Consortium Oral Exam: 70% for Simultaneous; 70% for Oral English Proficiency component
	ASL	40	Approved	NAD IV; or HQAS IV; or RID CI or CT
<b>2</b>	Spoken	35	Conditionally Approved	Abbreviated Consortium Oral Exam: 60% for Simultaneous; 60% for Oral English Proficiency component; or Alternative Credential Recognition for passage of an exam approved by the Judiciary
	ASL	N/A	N/A	N/A
<b>1</b>	Spoken	25	Registered	2-Day Basic Orientation Workshop; 70% for Consortium Written Exam; 80% for Hawaii Basic Ethics Test; and Passage of Criminal Background Check
	ASL	25	Registered	2-Day Basic Orientation Workshop; 70% for Consortium Written Exam; 80% for Hawaii Basic Ethics Test; and Passage of Criminal Background Check

## **HAWAII STATE JUDICIARY COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**

The highest tier achievable for each language may vary. The following table lists the current languages on the Registry and the performance exam available to achieve the highest tier in each language.

<b>LANGUAGE</b>	<b>HIGHEST TIER POSSIBLE</b>	<b>ACHIEVED VIA</b>
American Sign Language	6	RID SC:L
Arabic	6	Consortium Full Exam
Bengali	2	LionBridge Exam
Bulgarian	2	LionBridge Exam
Burmese	2	LionBridge Exam
Cantonese	6	Consortium Full Exam
Cebuano	2	LionBridge Exam
Chuukese	2	LionBridge Exam
Farsi	2	LionBridge Exam
French	6	Consortium Full Exam
German	2	LionBridge Exam
Ilokano	6	Consortium Full Exam
Indonesian	2	LionBridge Exam
Italian	6	Consortium Full Exam
Japanese	2	LionBridge Exam
Khmer (Cambodian)	6	Consortium Full Exam
Korean	6	Consortium Full Exam
Kosraean	1	Written English Exam & Ethics Exam
Laotian	6	Consortium Full Exam
Mandarin	6	Consortium Full Exam
Marshallese	2	LionBridge Exam
Palauan	1	Written English Exam & Ethics Exam
Pohnpeian	1	Written English Exam & Ethics Exam
Polish	6	Consortium Full Exam
Portuguese	6	Consortium Full Exam
Russian	6	Consortium Full Exam
Samoan	2	LionBridge Exam
Spanish	6	Consortium Full Exam
Tagalog	6	Consortium Full Exam
Taiwanese	2	LionBridge Exam
Thai	2	Consortium Full Exam
Tongan	2	LionBridge Exam
Vietnamese	6	Consortium Full Exam
Woleaian	1	Written English Exam & Ethics Exam
Yapese	1	Written English Exam & Ethics Exam

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**November 16, 2019**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
AMERICAN SIGN	Oahu	6	LANI, TAMAR H.	216-6898(C), tamarness@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	THOMPSON, ROBYN J.	202-520-9454(B), rjthompson80@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	SAKAL, PATRICIA L.	223-5841(B), mumpkin2@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	SAFRANSKI, LAURA B.	lauraterp@yahoo.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	PEERY, ERIKA E.	520-241-8752(C), erikapeery@yahoo.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	NAKAMOTO, LYNN M.	551-3778(C), lynnsigns@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	LAMBRECHT, LINDA Y.	393-9861(C) Text Only, 734-9154 (B), aslteal@gmail.com or lambrech@hawaii.edu
AMERICAN SIGN	Oahu	4	KROE-UNABIA, SUSAN L.	295-0647(B), susankroe@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	JACKSON, DEBBRA L.	239-6163(H), alii.interpreting.svc@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	HUNGERFORD, GINA C.	778-6790(B)(C), ginahungerford@yahoo.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	GONG, DANNY	dannygong@dannygong.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	FRIED, JAN L.	734-5889(H), 734-9154(B), 734-9799(F) janfried@gmail.com or jfried@hawaii.edu
AMERICAN SIGN	Oahu	4	BLAKE, JENNY S. L.	codasignhi@gmail.com, 277-0785(C)
AMERICAN SIGN	Oahu	4	BENJAMIN, HEATHER L.	heather.interpreter@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	BAIRD, DARLENE L.	352-2246(C), missinglinkhawaii@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	ALLEN, JASON R.	jallenterp@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	ARKIN, MÁLA E.	387-1902(B), clearaccessinterpreting@gmail.com
AMERICAN SIGN	Maui	4	GREEN, DENISE	845-558-2012(C), greeninterpreter@yahoo.com
AMERICAN SIGN	Hawaii	4	LOVE, MARY R.	291-9146(C), marylove999@gmail.com
AMERICAN SIGN	Hawaii	4	LABADIE-MENDES, MICHAEL J.	315-1072(B), michael.labadie.mendes@gmail.com
AMERICAN SIGN	Hawaii	4	KAUFMANN, DAN	278-7973(C), tallterp@gmail.com
AMERICAN SIGN	Hawaii	4	KAUFMANN, CARRIE L.	278-7979(C), carrie.kaufmann@gmail.com
AMERICAN SIGN	Kauai	4	LITTLETON, LARRY M.	241-1386(Voice), 240-1717(Message), LarryMLittleton@gmail.com
AMERICAN SIGN	Kauai	4	BALDWIN, MARK K.	markbaldwininterpreting@gmail.com
BENGALI	Oahu	1	ROUF, MOHAMMAD A.	479-0298(C), 949-1163(H), 833-5787(B), 833-5987(F), mohammad@globeteckgroup.com
BOSNIAN	Hawaii	1	ZJAK, DEJAN M.	345-2795(B), dejan2810@yahoo.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**November 16, 2019**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
BULGARIAN	Oahu	1	IBISHEVA, ZHULIETA B.	636-3068(C), zibisheva@gmail.com
CANTONESE	Oahu	2	YING, MONICA T.	languagemajor@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	ZHU, JIAN YOU	startcrafter@yahoo.com
CANTONESE	Oahu	1	YUEN, PEARL P.J.C.	721-0533(C), ppcyuen@hotmail.com
CANTONESE	Oahu	1	XU, MICHELLE WONG	408-676-9891(C)(H)(B), michellewongxu@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	WONG, WILLY	626-0237(H), 677-2592(F), wongwillywonka@aol.com
CANTONESE	Oahu	1	WONG, PATRICK T. C.	255-6188(C), patricktwong@yahoo.com
CANTONESE	Oahu	1	SO, GLORIA C. M.	228-6355(C), gloria.cm.so@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	SHIMABUKURO, LYNNETTE LEE LING	230-0826(C), 732-6205(H)(F), lynnstreasures@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	ONG, KIM WAH	393-8489(C), okwah@yahoo.com
CANTONESE	Oahu	1	LIU, MIN	mliubnu06@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	LIANG, WEIPENG	485-7788(C), liangw8@hawaii.edu
CANTONESE	Oahu	1	KWOCK, MICHELLE M. W.	358-4092 (C), michellek303@yahoo.com
CANTONESE	Oahu	1	KWAN, WENG SI	393-0493(C), emilyarbee@hotmail.com, emilyarbee@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	CHOI, KIT YEE	429-2028(C), candychoi68@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	CHOI, JOHNSON	524-5738(B), 524-8063(F), jwkc8168@yahoo.com
CANTONESE	Oahu	1	CHIN, CYNTHIA Y. L.	367-8753(C)(B), cynthiac888@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	AU, NANETTE Y. B.	523-6468(B)(F)(H), 226-1328(C), nanette000@gmail.com
CANTONESE	Hawaii	1	ATWELL, ESTHER Y.	430-3577(C), contact@eggheadtranslation.com
CEBUANO	Oahu	2	WASHBURN-REPOLLO, EVA ROSE B.	735-4874(B), 728-3089(C), wr.evarose@gmail.com
CEBUANO	Oahu	1	NELSON, CRYSTAL Y. D.	230-1150(C), 487-8765(H), crystalynelson@yahoo.com
CEBUANO	Maui	1	LUBATON, EUFEMIA P.	205-8108(C), 874-7554(H), emie_wolf2009@yahoo.com
CEBUANO	Hawaii	1	MANIPOL-LARSON, JOCELYN	640-1540(C), 960-6006(B), raven_reuboni@yahoo.com
CHUUKESSE	Oahu	2	ALBERT, JOSEPHINE M.	308-0441(C), llangcsolutions@gmail.com
CHUUKESSE	Oahu	1	VON OELHOFFEN, MARCUS T.	292-6388(C), 342-5421(H), mvonoelhoffen5@gmail.com
CHUUKESSE	Oahu	1	TAKASHY, AUGUSTINA S.	670-6999(C), tinatakashy03@gmail.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**November 16, 2019**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
CHUUKESE	Oahu	1	SILANDER, KACHUSY M.	954-0487(C), 200-2483(H), kachusy_silander@yahoo.com
CHUUKESE	Oahu	1	SANDY, ELIAS H.	364-0795(C), 690-5225(C)
CROATIAN	Hawaii	1	ZJAK, DEJAN M.	345-2795(B), dejan2810@yahoo.com
DUTCH	Oahu	1	KARSTERS, CHARLES H.	429-9932 (C)
FARSI	Oahu	2	NIKOU, MOANA R.	226-3729(C), mrnikou@hotmail.com
FRENCH	Oahu	1	ROLLAND, PATRICIA M.	256-6419(B), bientranslated@hawaii.rr.com
FRENCH	Oahu	1	NAKAOKA, VANINA	223-1883(C), 595-7221(H), bruce_vanina@yahoo.com
FRENCH	Oahu	1	KRIEGER, KATHLEEN F.	kkrieger47@gmail.com
FRENCH	Oahu	1	KARSTERS, CHARLES H.	429-9932 (C)
FRENCH	Oahu	1	DRUKER, ROMAN	487-7774(H), 227-3747(C), druker@hawaii.edu
FRENCH	Oahu	1	CHABOUB, DJOHRRA	415-684-6556(C), d.chaboub@gmail.com
FRENCH	Maui	6	ZACHERL, NICHOLAS J.	503-446-7067(C)
FRENCH	Maui	1	ADLER, MARTIN E.	870-0770(C), adlerm002@hawaii.rr.com
FRENCH	Hawaii	1	SULT, PAULE	831-915-9781(C), jampataye@gmail.com
FRENCH	Hawaii	1	LEE-MILLER, VANESSA F.	
FRENCH	Hawaii	1	BERNSTEIN, ALEXANDRA N.	883-3666(H)
FRENCH	Kauai	1	TORRES, LYNNE	332-9767(H)
GERMAN	Oahu	1	NOLLENBERGER, GUNDA	269-9887(C), gunda.nollenberger@t-online.de
GERMAN	Oahu	1	KARSTERS, CHARLES H.	429-9932 (C)
GERMAN	Oahu	1	DEL CARPIO PONS JOSEPH, MARIA T.	terej.international@gmail.com
GERMAN	Oahu	1	DAVILA, DAMIAN	699-5577(C), damian@idaconcepts.com
GERMAN	Maui	1	ZACHERL, NICHOLAS J.	503-446-7067(C)
HAWAIIAN	Maui	1	RAYMOND, STANLEY H.	280-5149(C), kioperaymond@gmail.com
HAWAIIAN	Hawaii	1	TRAPP, SIMON C.	kaliko@oleloonline.com
HAWAIIAN	Hawaii	1	LEE-MILLER, VANESSA F.	
HAWAIIAN	Hawaii	1	BEZILLA, JEAN E. K.	jbezilla08@gmail.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**November 16, 2019**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
HAWAIIAN	Kauai	1	MAYER, KANOA K. L.	kanoa.mayer@gmail.com
HAWAIIAN-NIIHAU	Kauai	1	CLEELAND, BYRON R.	byronic43@yahoo.com
HAKKA	Oahu	1	CHIN, CYNTHIA Y. L.	367-8753(C)(B), cynthiac888@gmail.com
HEBREW	Oahu	1	DRUKER, ROMAN	487-7774(H), 227-3747(C), drucker@hawaii.edu
ILOKANO	Oahu	4	CALAYCAY, ROCK PAUL S.	497-0091 (C ), Edjrcalaycay@gmail.com
ILOKANO	Oahu	3	MANZANO, MARIA CORAZON B.	282-3081(C)
ILOKANO	Oahu	2	CORTEZ, ALEXANDER B.	224-9290(C), alexbcortez@gmail.com
ILOKANO	Oahu	1	ULEP, EDWARD M.	796-7812(C), ulepedward@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	TUZON, OPIE WALTER U.	853-8816(C), opiewalter.tuzon@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	TIPON, EMMANUEL S.	225-2645(C), filamlaw@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	TAGAYUNA, AL A.	286-2767(C), 637-9038(H)(F), altagayuna@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	RAMOS, ALEJANDRO A.	797-9272(C), jfrseller@gmail.com
ILOKANO	Oahu	1	PAVON, LYDIA A.	258-4880(C), lydiaabajo@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	GONZALES, REMEDIOS	
ILOKANO	Oahu	1	FRONDA, CESAR B.	234-3671(C), cbfnam123@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	FLORES, ABRAHAM R., JR.	352-3030(C)
ILOKANO	Oahu	1	FAGIN, BELINDA P.	478-3872(C), belindafagin@gmail.com
ILOKANO	Oahu	1	DALERE, VICTOR T.	386-2401(C), vdalere@gmail.com
ILOKANO	Oahu	1	CORPUZ, EULALIA A.	
ILOKANO	Oahu	1	BONILLA, CESAR G.	372-0264(C), alohapilipinas@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	BAUTISTA, LILIA EDNA C.	306-1218(C)
ILOKANO	Oahu	1	BASILIO, JENELYN D.	384-2247(C), jbasilio77@gmail.com
ILOKANO	Oahu	1	ARRE, JENNIFER V.	971-1213 (C), jennifer.arre2019@gmail.com
ILOKANO	Oahu	1	ANDALLO, NOEL H.	372-0527(C), nlhernandez39@gmail.com
ILOKANO	Oahu	1	ALIMBUYUGUEN, RAFAEL O.	484-9872(H), 382-0574(C)
ILOKANO	Maui	1	SUMER, NIEVA J.	280-8778(C), 214-5592(H), avven@hotmail.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**November 16, 2019**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
ILOKANO	Maui	1	PEROS, GREGORY T.	276-8771(C)
ILOKANO	Maui	1	LORENZO, HERMELINA I.	lenainmaui@yahoo.com
ILOKANO	Hawaii	1	SAYMO, VICTOR F.	339-1968(C), victorluzonico@aol.com
ILOKANO	Hawaii	1	MONTIBON, JOCELYN V. S.	990-2223(C), jocelynmontibon@hawaii.rr.com
ILOKANO	Hawaii	1	ANTONIO, FERRO E.	895-2017(C), 966-8573(H)(F)
ILOKANO	Kauai	1	GARDUQUE, FELIPA-FELINA C.	822-2062(H)(F), 639-6590(C), 822-2464(B)
ILOKANO	Kauai	1	GARDUQUE, CHITO P.	822-2062(H)(F), 639-0718(C)(B), tochig@hotmail.com
ILOKANO	Kauai	1	ABADILLA, DANILO P.	346-1830(C), abadilla@alum.bu.edu
ILONGO	Oahu	1	WASHBURN-REPOLLO, EVA ROSE B.	735-4874(B), 728-3089(C), erepollo@yahoo.com
ILONGO	Maui	1	LUBATON, EUFEMIA P.	205-8108(C), 874-7554(H), emie_wolf2009@yahoo.com
ILONGO	Hawaii	1	MANIPOL-LARSON, JOCELYN	640-1540(C), 960-6006(B), raven_reuboni@yahoo.com
ILONGO	Kauai	1	GOLDBERG, MARY CAMELA T.	332-7848(H), 652-7799(C), candlegoldberg@yahoo.com
ITALIAN	Oahu	1	DRUKER, ROMAN	487-7774(H), 227-3747(C), drucker@hawaii.edu
JAPANESE	Oahu	2	UCHIDA, YUKA E.	343-9386(C), friedappleeater@hotmail.com
JAPANESE	Oahu	2	TAKAHASHI, HIDEYUKI	779-9620(C), hideyuki.takahashi@gaap-hawaii.com
JAPANESE	Oahu	2	SILVER, STEVEN C.	531-1073(B), steve@silverbridges.com
JAPANESE	Oahu	2	PLATT, KEIKO	398-1165(C), keiko.platt@gmail.com
JAPANESE	Oahu	2	PEAKE, DONNA M.	284-6080(C), 671-6195(H)(F), dmpeake@gmail.com
JAPANESE	Oahu	2	NISHIMURA, AYANO HARA	277-9736(C)(B), ayanohara@gmail.com
JAPANESE	Oahu	2	NAKAMURA, YUMIKO K.	220-9661(C), yumiko@nakamuracommunications.com
JAPANESE	Oahu	2	NAKAMA, KEIKO	264-2519(C), mauikeiko@gmail.com
JAPANESE	Oahu	2	KEATING, WAKABA	398-8471(C), wosanai@hotmail.com
JAPANESE	Oahu	2	HATA, YUKIKO L.	808-222-3155(C), yukialani@gmail.com
JAPANESE	Oahu	2	HASEBE, TSUGUMI	220-4162(C), tsugumihasebe@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	YEHAMBARAM, YUKI M.	271-1869(C), yyehambaram@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	YAMAGUCHI, MASAHISA K.	941-4260(H)

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**November 16, 2019**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
JAPANESE	Oahu	1	TISTHAMMER, KAHO H.	554-8555(C), arielmika@yahoo.co.jp
JAPANESE	Oahu	1	TERAKURA, SUMI	373-1160(H)(F), s_maliposa@hotmail.com
JAPANESE	Oahu	1	TANAHARA, KAORI	269-8041(C), kaoritanahara17@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	SUK, LISA	349-2732(C), lisasuk@hotmail.com
JAPANESE	Oahu	1	STACHIEWICZ, AKI	779-8789(C), akistachiewicz1113@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	SHINOMAE, KENT I.	
JAPANESE	Oahu	1	SHIBATA, ERIKA	shibata.e38@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	SAWADA, KAZUO	927-3693(C), 926-4834(H)(B), 922-9405(F), sawadafam@aol.com
JAPANESE	Oahu	1	RUELAS, GABRIEL	805-212-6928(C), gabe_2295@yahoo.com
JAPANESE	Oahu	1	RIGGS, DAVID C.	523-3835(H), dcrghs@hotmail.com
JAPANESE	Oahu	1	RHODES, MIE O.	805-890-8643(C), mieokudarhodes@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	PINDER, YUKIKO T.	799-0810(C), 988-6304(H), yukikopinder@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	OPIE, CHIE Y.	202-420-1317(C), anthchie@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	NAKATSUJI, YUKA	780-5354(C), yuka.nakatsuji@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	NAKAMURA, TROY I.	237-9086(C), 888-636-5214(F), tnaka.asia@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	NAGAHISA, ASA	386-7851(C)(B), asahitsuuyaku@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	LOOK, HEATHER M.	260-7343(C), heatherlook@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	KAWAI, DAN	260-3483(C), kawaidan@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	KATOKU, KEIKO	429-9269(C), kkatoku@hotmail.com
JAPANESE	Oahu	1	KATO, IKUYO	230-1940(C)(H), iku194@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	KATAOKA, MISA	927-2000(C), hi9272000@hotmail.com
JAPANESE	Oahu	1	ISA, HONG RYUN P.	831-915-9331(C)
JAPANESE	Oahu	1	IREI, TAKEYUKI	450-9259(C), papatake73@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	HONDA, YUKO	954-5724(C)
JAPANESE	Oahu	1	HILL, BRANDON A.	843-855-3574(C), gamushara18@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	FABIAN, YUKIKO S.	724-7929(C), yukikosf2@gmail.com



**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**November 16, 2019**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
JAPANESE	Oahu	1	CRANS, MIEKO T.	228-7596(C), cransmieko173@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	COOK, CHARLOTINA F.	char.lei.cook@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	COLEHAMER, SUE J.	757-927-6210(C), scolehamer@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	CHINEN, DENISE A.	deniseaiko@hotmail.com, 561-8775(C)
JAPANESE	Oahu	1	BROWN, YUKI	291-6436(C), yukschan@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	ANDO, MAMIKO	384-6380(C)
JAPANESE	Oahu	1	ANDERSON, SHEEHY	443-824-0750(C), sheehyanderson@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	AKUTSU, EMI	yellowgreenye@yahoo.co.jp
JAPANESE	Maui	1	SIDNEY, TOKIE O.	276-1463(C), tokieogawa@hotmail.com
JAPANESE	Hawaii	2	SMITH, XANTHE A. D.	896-0179(C), xanthe@goldenangel.org
JAPANESE	Hawaii	2	CUNLIFFE, AKIKO S.	832-620-1619(C), aksoto@hotmail.com
JAPANESE	Hawaii	1	OXLEY, TAKAKO Y.	989-8085(C), oxleyj002@hotmail.com
JAPANESE	Hawaii	1	NANAMURA, TOMOKO C.	854-5668(C), tomoko@japanese-translate.com
JAPANESE	Hawaii	1	HAMANO, REIKO Y.	990-4297(C), reiko@sigzane.com, 969-6613(H)
JAPANESE	Hawaii	1	BURDULIS, GARY J.	756-1851(C)
JAPANESE	Hawaii	1	AKANO, RHONDA A.	213-590-5811(C), midori@kardia.biz, www.kardia.biz
KINARAY-A	Maui	1	LUBATON, EUFEMIA P.	205-8108(C), 874-7554(H), emie_wolf2009@yahoo.com
KOREAN	Oahu	2	OBERLIN, JUNGSHIN L.	230-9932(C), jungshinoberlin@gmail.com
KOREAN	Oahu	2	KANG, CHANG BUM	cbkang@hawaii.edu
KOREAN	Oahu	1	YUN, SUYOUNG	291-9243(C)
KOREAN	Oahu	1	YI, TAESHIN	436-5335(C), mbpress@naver.com
KOREAN	Oahu	1	WOLLMANN, RACHEL C.	735-7625(C), rachelchoi12@yahoo.com
KOREAN	Oahu	1	WEHRMAN, SUSAN	371-9030(C), 263-1200(H)(B), 261-3093(F), commspan@hawaii.rr.com
KOREAN	Oahu	1	USLAN, KELEN E.	384-2610(C), 485-1633(H), dedicatedkelen@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	TORRES, MIYOUNG Y.	347-0711(W), 347-0711(C), michelleyou31@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	SEAQUIST, CHRISTY Y.	942-5566(B), 358-4877(C), christysequist@hotmail.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**November 16, 2019**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
KOREAN	Oahu	1	SCHOLTEN, SE KYONG C.	772-8108(C), sekyong808@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	RUELAS, GABRIEL	805-212-6928(C), gabe_2295@yahoo.com
KOREAN	Oahu	1	PARK, EILEEN Y.	554-3512(C), 595-0036(H), 832-3370(B), emypark3043@hotmail.com
KOREAN	Oahu	1	PAK, TY	753-2963(C), tpak@hawaii.rr.com
KOREAN	Oahu	1	NAHM, YONG-OK	395-8486(H), nahm22@hawaiiintel.net
KOREAN	Oahu	1	LUCKY, CHUNG W.	589-2702(H)(F), 351-7457(C), chung.lucky@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	LEE, SOO YEON	203-3482(C)
KOREAN	Oahu	1	LEE, SHIN HYE	382-2571(C)
KOREAN	Oahu	1	KIM-SUNADA, CERA J.	941-0441(H), 253-8776(C), ckimsun@msn.com
KOREAN	Oahu	1	KIM-RAHMAN, YOUNGJA	218-1889(C), kimjan33@hotmail.com
KOREAN	Oahu	1	KIM, DANIEL B.	259-1766(C), dannybkim@yahoo.com
KOREAN	Oahu	1	JUNG, INHO	465-9969(C), ldsjih@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	JOO, HYE RI	hyeri@hotmail.com
KOREAN	Oahu	1	JEFFERIES, MARGARET C.	721-5451(C), heavenlyvoice993@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	JANG, HYUN J.	213-703-5002(C), ladies1004@yahoo.com.br
KOREAN	Oahu	1	HWANG, CHAE YUNG	518-1379(C), hcy4002@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	COLEHAMER, SUE J.	757-927-6210(C), scolehamer@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	CHOI, CHAE HO	591-0220(B), 393-9588(C), chaehochoi@msn.com
KOREAN	Oahu	1	CHO, ESTHER S.	780-4347(C), 941-5415(H)(F), esthercho@hawaii.rr.com
KOREAN	Oahu	1	CHING, JULIA J. S.	258-5413(C), juliaching@hotmail.com
KOREAN	Oahu	1	CHANG, LYNNE J.	sasoonkona@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	CAPLETT, JOANN J.	282-1115(C), 840-1344(H), sadako702@yahoo.com
KOREAN	Oahu	1	AOKI, HYEYOUNG Y.	258-5949(C), maoki777@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	ANDERSON, SHEEHY	443-824-0750(C), sheehyanderson@gmail.com
KOSRAEAN	Oahu	1	FAGOTA, TULPE S. (RUTH)	840-9718(C), tulpe@hawaii.edu
KOSRAEAN	Oahu	1	ABRAHAM, HOWARD J.	203-7870(C), mutunte@yahoo.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**November 16, 2019**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
LAOTIAN	Oahu	4	TANHCHALEUN, CHOU L.	486-7882(H), aieamom@hotmail.com
LAOTIAN	Oahu	1	PORTER, KHAMTOUN C.	247-3619(H), khamtoun@yahoo.com
LAOTIAN	Oahu	1	HU, VINCENT C. S.	265-6879(B)(C), 396-6387(F), vincenthuu@aol.com
MANDARIN	Oahu	4	LIU, XIN	222-4230(C), jy_603@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	4	GU, SHAOLI	754-7528(C), shaoli_ls@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	3	ZENG, SUZANNE M.	383-8594(C), 956-4421(B), 956-2078(F), suezeng@gmail.com
MANDARIN	Oahu	3	SUN, SHIRLEY X.	223-8881(C), shlxsun@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	3	LIU, LIN	384-9290(C), mandarinliu@gmail.com
MANDARIN	Oahu	2	YING, MONICA T.	languagemajor@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	ZHANG, YUHUAN	223-6828(C), yuhuan@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	YILAMU, WUMAIER	675-1604(C), 955-0739(H), wumaier@hawaii.edu
MANDARIN	Oahu	1	XU, MICHELLE WONG	408-676-9891(C)(H)(B), michellewongxu@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	XU, MEI	sansouci8@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	WONG, PATRICK T. C.	255-6188(C), patricktcwong@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	1	TSWEI, KATHY	735-0045(H)(B), 780-5583(C), 735-0030(F), kathy.tswei@hawaiiantel.net
MANDARIN	Oahu	1	TINAKORN, DANA	310-940-0789(C), dtinakorn@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	SO, GLORIA C. M.	228-6355(C), gloria.cm.so@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	SHIMABUKURO, LYNNETTE LEE LING	230-0826(C), 732-6205(H)(F), lynnstreasures@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	ONG, KIM WAH	393-8489(C), okwah@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	1	LUNSFORD, TAYLOR H.	713-805-9739(H)(C)
MANDARIN	Oahu	1	LIU, MIN	mliubnu06@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	LIU, CHANG	428-7876(C), changliu@hawaii.edu
MANDARIN	Oahu	1	LIANG, WEIPENG	485-7788(C), liangw8@hawaii.edu
MANDARIN	Oahu	1	KANEMORI, QIAN	225-9010(C)
MANDARIN	Oahu	1	HILL, BRANDON A.	843-855-3574(C), gamushara18@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	FARMAN, MEI Y.	457-5613(C), dileimei@hotmail.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**November 16, 2019**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
MANDARIN	Oahu	1	CHOI, KIT YEE	429-2028(C), candychoi68@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	CHOI, JOHNSON	524-5738(B), 524-8063(F), jwkc8168@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	1	CHIU, RAYMOND A.	232-9070(C), raymengchiu@gmail.com, 728-4168(B)
MANDARIN	Oahu	1	CHIN, CYNTHIA Y. L.	367-8753(C)(B), cynthiac888@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	CHANG, JULIA L.	544-8370(B), 544-8399(F), jchang@wik.com or julia1999@hotmail.com
MANDARIN	Oahu	1	CAO, XIAOWEI	551-1886(C)
MANDARIN	Oahu	1	AUZ, HUGO V. JR.	679-1342(C)(B), hauz@earthlink.net
MANDARIN	Oahu	1	AU, NANETTE Y. B.	523-6468(B)(F)(H), 226-1328(C), nanette000@gmail.com
MANDARIN	Hawaii	1	YAMACHIKA, HSIN-YI H.	443-3625(C)(B)
MANDARIN	Hawaii	1	DAKER, NINI L.	322-2552(W), 322-6584(F), nld96750@yahoo.com
MANDARIN	Hawaii	1	ATWELL, ESTHER Y.	430-3577(C), contact@eggheadtranslation.com
MANDARIN	Kauai	1	SONG, SONIA J.	510-776-3391(C), soniaddon99@hotmail.com
MANDARIN	Kauai	1	LU, WINNIE	639-7777(C)(B)(H), winnie@winnielu.com
MARSHALLESE	Oahu	1	ANIEN, ABEL	223-5677(C), aanien@hawaii.rr.com
MARSHALLESE	Oahu	1	ABRAHAM, HOWARD J.	203-7870(C), mutunte@yahoo.com
MARSHALLESE	Maui	1	WILLIAMSON, VICTORIA L.	339-6481(C), gvwill@yahoo.com
MARSHALLESE	Hawaii	2	BUNGITAK, JOHN K.	937-3835(C), bungitakjohn@gmail.com
MARSHALLESE	Hawaii	2	ALIK, CARMINA A.	429-2265(C), c_alik8690@hotmail.com
MARSHALLESE	Hawaii	1	ENNE, BEN	443-7851(C), 964-8636(H)
MARQUESAN	Hawaii	1	TRAPP, SIMON C.	kaliko@oleloonline.com
MOKILESE	Hawaii	1	SMITH, AMY L.	464-2692(C), 322-4809(B), lolopwot@gmail.com
NGETIKESE	Hawaii	1	SMITH, AMY L.	464-2692(C), 322-4809(B), lolopwot@gmail.com
OKINAWAN	Oahu	1	IREI, TAKEYUKI	450-9259(C), papatake73@gmail.com
OKINAWAN	Hawaii	1	AKANO, RHONDA A.	(213) 590-5811(C), midori@kardia.biz, www.kardia.biz
PIDGIN SIGNED ENGLISH	Oahu	4	LAMBRECHT, LINDA Y.	393-9861(C) Text Only, 734-9154(B), aslsteal@gmail.com or lambrech@hawaii.edu
PIDGIN SIGNED ENGLISH	Kauai	4	LITTLETON, LARRY M.	241-1386(Voice), 240-1717(Message), LarryMLittleton@gmail.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**November 16, 2019**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
PINGELAPESE	Oahu	1	ABRAHAM, HOWARD J.	203-7870(C), mutunte@yahoo.com
POHNPEIAN	Oahu	1	SHELL, MICHAEL D.	schellspohnpei@msn.com
POHNPEIAN	Hawaii	1	YANGILMAU, SHIELA Y.	756-5679(C)
POHNPEIAN	Hawaii	1	SMITH, AMY L.	464-2692(C), 322-4809(B), lolopwot@gmail.com
PORTUGUESE	Oahu	1	TSUKIYAMA, SANDRA A.	227-7258(C)
PORTUGUESE	Oahu	1	JANG, HYUN J.	213-703-5002(C), ladies1004@yahoo.com.br
PORTUGUESE	Oahu	1	IRIONDO SIMEK, MAYA V.	778-5125(C), mayairiondo@mac.com
PORTUGUESE	Oahu	1	DRUKER, ROMAN	487-7774(H), 227-3747(C), drucker@hawaii.edu
PORTUGUESE	Maui	1	TOYOSHIMA, LANCE	lancetoyo@gmail.com
PORTUGUESE	Maui	1	SCHLINGER, JADE J.	283-6915(C), kahakaloa@hotmail.com
PORTUGUESE	Maui	1	RIDGE, TARA L.	298-2338(C), tara.lokelani5@gmail.com
PORTUGUESE	Maui	1	NAGLE, JEREMY J.	512-318-7285(C), geronimoson@ymail.com
PORTUGUESE	Maui	1	HOGEBOOM, RICHARD L.	237-9459(C), richhogeboom@gmail.com
PORTUGUESE	Maui	1	ADLER, MARTIN E.	870-0770(C), adlerm002@hawaii.rr.com
PORTUGUESE	Hawaii	1	NEALON, JOHN P.	358-8615(C), 968-9666(H), johnpnealon@gmail.com
PORTUGUESE	Kauai	1	SCHWARTZ, JENNIFER A. N.	639-8997(C), jenniferschwartz@ymail.com
PORTUGUESE	Kauai	1	OLSEN, KEITH C.	osito4t@gmail.com, 822-2032(H), (707) 433-9616(C)
PORTUGUESE	Kauai	1	BOLLMANN, KARLA P.	631-2901(C), kpalamanos@outlook.com
ROMANIAN	Oahu	1	MCCURTY, TATIANA	253-320-3993(C), tatianaminnab@yahoo.com
RUSSIAN	Oahu	1	SMETANINA, ELENA	914-924-8651(C), elena.smetanina@gmail.com
RUSSIAN	Oahu	1	MCCURTY, TATIANA	253-320-3993(C), tatianaminnab@yahoo.com
RUSSIAN	Oahu	1	LI, MARINA	leemarina@hotmail.com, 782-5170(C)
RUSSIAN	Oahu	1	KAMPHAUS, VALERIYA	366-5605(C), valeriya.kamphaus@gmail.com
RUSSIAN	Oahu	1	DRUKER, ROMAN	487-7774(H), 227-3747(C), drucker@hawaii.edu
RUSSIAN	Hawaii	1	KORST, INNA V.	255-9044(C), innable@gmail.com
RUSSIAN	Hawaii	1	FOX, ANNA	907-252-3484(C), ashka_ua@yahoo.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**November 16, 2019**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
RUSSIAN	Kauai	1	RICH, SVETLANA	634-1328(C), svetlana171162@gmail.com
RUSSIAN	Kauai	1	ANDERTON, ELENA N.	634-5737(C), elena.anderton@yahoo.com
SAMOAN	Oahu	2	SOA, FUAMAILA, JR.	230-5925(C), 259-9522(F), fuamaila78@gmail.com
SAMOAN	Oahu	2	GREY, SILILO A.	389-1963(C), sagrey23@gmail.com
SAMOAN	Oahu	1	PASE, MARY M. S.	762-3142(H), 861-0847©, minepase@yahoo.com
SAMOAN	Oahu	1	McCAMEY, ROTORUA	772-2026(C), ruamccamey@msn.com
SAMOAN	Oahu	1	KALATI, MOSE	341-6999(C), 680-9681(B)(H)
SAMOAN	Oahu	1	CARPENTER, MARY A.	585-6171(H), 221-4367(C), luaimea25@gmail.com
SAMOAN	Maui	1	OLEVAO, SIONE K.	269-4869(C), lunas4life2011@gmail.com, 661-9080(F)
SAMOAN	Hawaii	1	AUTELE, FATUANA F.	965-2622(H)
SERBIAN	Hawaii	1	ZJAK, DEJAN M.	345-2795(B), dejan2810@yahoo.com
SICHUAN	Oahu	1	ZHANG, YUHUAN	223-6828(C), yuhuan@gmail.com
SPANISH	Oahu	6	ARSUAGA, MARIA CRISTINA	917-378-4617(B)(C), carsuaga@aol.com
SPANISH	Oahu	4	SILVER, STEVEN C.	531-1073(B), steve@silverbridges.com
SPANISH	Oahu	4	BOIDO, MARCELLA A.	946-2558(H)(B)
SPANISH	Oahu	3	VEGA, LUZ	545-7806(H)(B), lv.highlight@gmail.com
SPANISH	Oahu	2	ZAMORA, REBECA	585-1974(C), rebezamo@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	YURKIEVICH, PABLO G.	783-0457(C), pyurkievich@hotmail.com
SPANISH	Oahu	1	WYSARD, NANCY S.	259-1129(C), wysard@hawaii.edu
SPANISH	Oahu	1	WITT, RICHARD L.	237-9998(C)
SPANISH	Oahu	1	VERA-RIVASPLATA, KATYA	277-2751(C), kathyhawaii@hotmail.com
SPANISH	Oahu	1	VEGA URIAS, ALMA S.	724-7967(C), almasiriachang@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	TSUKIYAMA, SANDRA A.	227-7258(C)
SPANISH	Oahu	1	SOTO, SARAY	773-408-2054(C), ssoto611@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	SMITH, WILLIAM H.	258-7971(C), 237-8301(H)(F), smithwm@hawaii.rr.com
SPANISH	Oahu	1	RUELAS, GABRIEL	805-212-6928(C), gabe_2295@yahoo.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**November 16, 2019**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
SPANISH	Oahu	1	ROUSE, ANDREW T.	originalrouse@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	ROBINSON, CLAUDIA M.	melarac@aol.com
SPANISH	Oahu	1	RAICH, NADIA	457-0839(C), nadiaraich@hotmail.com
SPANISH	Oahu	1	PORTILLO ENRIQUEZ, ALEJANDRA	382-6022(C), ale.p.enriquez@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	OSPINA ROSA P.	861-7609(C)
SPANISH	Oahu	1	MORALES, RUBEN J. F.	375-4405(C)(B), dr.rubenmorales@yahoo.com
SPANISH	Oahu	1	MONDRAGÓN, CLAUDIA R.	706-288-6323(H)(C)
SPANISH	Oahu	1	KARSTERS, CHARLES H.	429-9932 (C)
SPANISH	Oahu	1	JANG, HYUN J.	213-703-5002(C), ladies1004@yahoo.com.br
SPANISH	Oahu	1	IRIONDO SIMEK, MAYA V.	778-5125(C), mayairiondo@mac.com
SPANISH	Oahu	1	HONG, ANGELICA	ahhonga@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	HERNANDEZ, LUSANA J.	386-5683(C), alivewithaloha@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	FISHER-POOL, POLLYANA I.	429-4194(C), pollyannaf@yahoo.com
SPANISH	Oahu	1	DRUKER, ROMAN	487-7774(H), 227-3747(C), drucker@hawaii.edu
SPANISH	Oahu	1	DONOSO, MARTHA C.	206-6027(C)
SPANISH	Oahu	1	DE LOS RIOS, AMELIA	778-2501(C), amelium22@hotmail.com
SPANISH	Oahu	1	DEL CARPIO PONS JOSEPH, MARIA T.	terej.international@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	DEHEZA RODRIGUEZ, SANDRA	352-1136(C), sandradeheza@yahoo.com
SPANISH	Oahu	1	DE ABREU, JORDAN E.	954-9668(C), jordande6@aol.com
SPANISH	Oahu	1	DAVIS, CAROLINA S.	818-652-0116(C), coconut4me808@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	DAVILA, DAMIAN	699-5577(C), damian@idaconcpnts.com
SPANISH	Oahu	1	COSTELLO, FRANCINE C.	398-2377(C), fcostello02@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	CORREA URSULA, JENNIFER G.	330-9315(C), 671-8886(B), jennifercorrea2012@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	CHAPA, LAURA G.	222-7655(H)(B)(C)
SPANISH	Oahu	1	CHABOUB, DJOHRA	415-684-6556(C), d.chaboub@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	CEPEDA, HUGO A.	429-3677(C), hugoaloha@gmail.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**November 16, 2019**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
SPANISH	Oahu	1	BATTAGLIA, MARGARITA M.	
SPANISH	Oahu	1	BALLESTEROS, LILIANA	888-4685(H), hokuconsulting@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	AUZ, HUGO V. JR.	679-1342(C)(B), hauz@earthlink.net
SPANISH	Oahu	1	AMBROSE, DONNA M.	469-6050(C), (866)759-8939(F), venice2kailua@hawaii.rr.com
SPANISH	Oahu	1	ALSINA, MARTHA T.	347-684-0170(B)(C), martha.edilia.trujillo@gmail.com
SPANISH	Maui	4	ZACHERL, NICHOLAS J.	503-446-7067(C)
SPANISH	Maui	4	TORRES, SAUDINA O.	281-8629(C), saudina.torres@gmail.com
SPANISH	Maui	2	TUTTLE, LUZ M. (MYRIAM)	276-2623(C), luzmyriamtuttle@gmail.com
SPANISH	Maui	2	BATLLE, FLORENCE	793-8214(C), florence.batlle@gmail.com
SPANISH	Maui	2	ADLER, MARTIN E.	870-0770(C), adlerm002@hawaii.rr.com
SPANISH	Maui	1	VILLARRUEL, PATRICIA	264-6729(C), pvillarruel808@gmail.com
SPANISH	Maui	1	TOYOSHIMA, LANCE	lancetoyo@gmail.com
SPANISH	Maui	1	TAVARES, DEBORA L.	419-5377(C), alohadebora@hotmail.com
SPANISH	Maui	1	SOMERS, NINOSKA M.	276-2385(W)(C), gardengnomemaui@yahoo.com
SPANISH	Maui	1	SCHULTZ, OLIVIA E.	264-5702(C), bandjsch@msn.com
SPANISH	Maui	1	RUIZ-RIOS, NILSA M.	269-5652(C), nzyabucoa@yahoo.com
SPANISH	Maui	1	PHILLIPS, ANA S.	866-0897(C), anasphillips@gmail.com
SPANISH	Maui	1	NAGLE, JEREMY J.	512-318-7285(C), geronimoson@ymail.com
SPANISH	Maui	1	LARRUCEA SOLOMON, MARIA R.	375-8027(C)
SPANISH	Maui	1	IUORNO, ANTHEA P.	573-5210(H)
SPANISH	Maui	1	HOGEBOOM, RICHARD L.	237-9459(C), richhogeboom@gmail.com
SPANISH	Maui	1	HERNANDEZ, PHYLLIS M.	205-7289(C), phylliswailuku@aol.com
SPANISH	Maui	1	DODDS, MARIA L.	264-4004(C), laurispot@hotmail.com
SPANISH	Maui	1	AVILA, JOSE A.	669-2042(H), t4o4n4o4@gmail.com
SPANISH	Maui	1	ALFIE, DENISE	250-2193(C), denissealfie@hotmail.com
SPANISH	Hawaii	4	NEALON, JOHN P.	358-8615(C), 968-9666(H), johnpnealon@gmail.com



**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**November 16, 2019**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
SPANISH	Hawaii	4	LOPEZ-FISHER, MARIA E.	987-1273(B)(C), 326-5635(H), 331-8626(F), melopez@hawaiiintel.net
SPANISH	Hawaii	1	WOODS, ADRIANA V.	333-9680(B), bam_adri@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	VALENCIA, MARTA E.	333-5339(H)(F), 987-1060(C), martaevalencia@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	TEPPER, MARA E.	895-4798(C)
SPANISH	Hawaii	1	SEABURY, ALFRED	430-1014(C), 968-6917(H), alf@hawaiiislandrealestate.us
SPANISH	Hawaii	1	SAENZ, JULIO	935-7844(B), jrs093065@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	RODRIGUEZ-GUILLEN, SANTIAGO	329-8076(H), 989-8076(C), sanddtranslations@gmail.com
SPANISH	Hawaii	1	POBLETE, CECILIA M.	936-8714(C), ceciliapoblete@hotmail.com
SPANISH	Hawaii	1	LETELIER, DEBORA A.	deborandrea.lecas@gmail.com
SPANISH	Hawaii	1	HIDALGO, ROLANDO G.	937-6313(C)(H)(B), rfarmshawaii@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	HART, TAMARA O.	443-9247(C), 982-7431(H)
SPANISH	Hawaii	1	FIGUEROA, BERTA A.	345-0006(C), 345-7020(B), bertafig@hotmail.com
SPANISH	Hawaii	1	COUSINS, CARMELINA O.	775-1001(B)(H), tcousaaa@aol.com
SPANISH	Kauai	1	TORRES, LYNNE	332-9767(H)
SPANISH	Kauai	1	OLSEN, KEITH C.	822-2032(H), 707-433-9616(C), alohakoua810@gmail.com
SPANISH	Kauai	1	PERDUE, GORETTI M.	828-1557(H)(F), gorettiperdue@hotmail.com
TAGALOG	Oahu	2	QUIBOL, LOLITA A.	368-5415(C), laquibol@gmail.com
TAGALOG	Oahu	2	CORTEZ, ALEXANDER B.	224-9290(C), alexbcortez@gmail.com
TAGALOG	Oahu	2	CALAYCAY, ROCK PAUL S.	497-0091 (C), Edjrcalaycay@gmail.com
TAGALOG	Oahu	1	WASHBURN-REPOLLO, EVA ROSE B.	735-4874(B), 728-3089(C), erepollo@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	ULEP, EDWARD M.	796-7812(C), ulepedward@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	TIPON, EMMANUEL S.	225-2645(C), filamlaw@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	TICHEPCO, JONATHAN M.	
TAGALOG	Oahu	1	TAGAYUNA, AL A.	286-2767(C), 637-9038(H)(F), altagayuna@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	PAVON, LYDIA A.	258-4880(C), lydiaabajo@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	NELSON, CRYSTAL Y. D.	230-1150(C), 487-8765(H), crystalynelson@yahoo.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**November 16, 2019**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
TAGALOG	Oahu	1	MANZANO, MARIA CORAZON B.	282-3081(C)
TAGALOG	Oahu	1	LACANIANTA, JOY M.	joyL247@hawaii.edu, joyL247@gmail.com
TAGALOG	Oahu	1	LABRADOR, JERALDINE C.	523-8799(H), 256-9622(C), gigi192170@gmail.com
TAGALOG	Oahu	1	FRONDA, CESAR B.	234-3671(C), cbfnam123@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	FARINA, JACQUELINE	941-1616(H), 741-1000(C), naninani@hawaiiintel.net
TAGALOG	Oahu	1	DALERE, VICTOR T.	386-2401(C), vdalere@gmail.com
TAGALOG	Oahu	1	CARPIO, MARIA A.	841-3312(H), zee.carpio@gmail.com
TAGALOG	Oahu	1	CAMBE, ASHLEY JOY E.	225-5740(C), ashleycambe@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	BONILLA, CESAR G.	372-0264(C), alohapilipinas@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	BAUTISTA, LILIA EDNA C.	306-1218(C)
TAGALOG	Oahu	1	BASILIO, JENELYN D.	384-2247(C), jbasilio77@gmail.com
TAGALOG	Oahu	1	ARRE, JENNIFER V.	971-1213 (C), jennifer.arre2019@gmail.com
TAGALOG	Maui	1	VILLEGAS, SYDNEY G.	874-8714(H), 205-7274(C), syds329@yahoo.com
TAGALOG	Maui	1	SUMER, NIEVA J.	280-8778(C), 214-5592(H), avven@hotmail.com
TAGALOG	Maui	1	LUBATON, EUFEMIA P.	205-8108(C), 874-7554(H), emie_wolf2009@yahoo.com
TAGALOG	Maui	1	JORG, RENEE ROSE M.	359-9597(C), reneejorg1@gmail.com
TAGALOG	Hawaii	1	SAYMO, VICTOR F.	339-1968(C), victorluzohico@aol.com
TAGALOG	Hawaii	1	MANIPOL-LARSON, JOCELYN	640-1540(C), 960-6006(B), raven_reuboni@yahoo.com
TAGALOG	Hawaii	1	GUENTHOER, JAMES R.	bumbero911@hotmail.com
TAGALOG	Hawaii	1	ANTONIO, FERRO E.	895-2017(C), 966-8573(H)(F)
TAGALOG	Kauai	1	GOLDBERG, MARY CAMELA T.	332-7848(H), 652-7799(C), candlegoldberg@yahoo.com
TAGALOG	Kauai	1	GARDUQUE, FELIPA-FELINA C.	822-2062(H)(F), 639-6590(C), 822-2464(B)
TAGALOG	Kauai	1	GARDUQUE, CHITO P.	822-2062(H)(F), 639-0718(C)(B), tochig@hotmail.com
TAGALOG	Kauai	1	ABADILLA, DANILO P.	346-1830(C), abadilla@alum.bu.edu
TAIWANESE	Oahu	1	TSWEI, KATHY	735-0045(H)(B), 780-5583(C), 735-0030(F), kathy.tswei@hawaiiintel.net
TAIWANESE	Oahu	1	TINAKORN, DANA	(310) 940-0789(C), dtinakorn@gmail.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
External Distribution  
**November 16, 2019**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
TAIWANESE	Hawaii	1	YAMACHIKA, HSIN-YI H.	443-3625(C)(B)
THAI	Oahu	2	TANHCHALEUN, CHOU L.	486-7882(H), aieamom@hotmail.com
THAI	Oahu	1	TAKAHASHI, CHINTANA Y.	956-3556(B), 626-4454(H), chintana@hawaii.edu
THAI	Oahu	1	PORTER, KHAMTOUN C.	247-3619(H), khamtoun@yahoo.com
THAI	Oahu	1	OSTROWSKI, DEJA M.	699-0609(C), dejamarie@gmail.com
THAI	Oahu	1	HU, VINCENT C. S.	265-6879(B)(C), 396-6387(F), vincenthuu@aol.com
THAI	Hawaii	1	BURIAN, CHALINTORN N.	775-1064(H), chalintornburian@yahoo.com
THAI	Kauai	1	SRIMAKE, YAWADEE	455-0417(B), yawadee@hawaii.edu
TONGAN	Oahu	2	KAULUKUKUI, SOFOLONIA F.	421-7227(C), niak808@yahoo.com
TONGAN	Oahu	1	FINAU, SAIA S.	841-7293(B)(H), 428-8213(C), 843-1071(F), saiasfinau@gmail.com
TONGAN	Maui	1	OLEVAO, SIONE K.	269-4869(C), lunas4life2011@gmail.com, 661-9080(F)
TONGAN	Maui	1	MALAFU-ELIESA, ANA	866-0307(C)(H), anamalafu92@gmail.com
TONGAN	Hawaii	2	TUIKOLOVATU, AISEA T.	938-6374(B)(C), 325-6234(H)(F), bestchoiceinconstruction@msn.com
UGHUR	Oahu	1	YILAMU, WUMAIER	675-1604(C), 955-0739(H), wumaier@hawaii.edu
UKRANIAN	Oahu	1	KAMPHAUS, VALERIYA	366-5605(C), valeriya.kamphaus@gmail.com
UKRANIAN	Hawaii	1	FOX, ANNA	907-252-3484(C), ashka_ua@yahoo.com
UZBEK	Oahu	1	YILAMU, WUMAIER	675-1604(C), 955-0739(H), wumaier@hawaii.edu
VIETNAMESE	Oahu	3	CRUMPTON, THU-HUONG T.N.	284-0429(C), 239-5532(H), huyenthuhuong44@yahoo.com and huyenthuhuong@hotmail.com
VIETNAMESE	Oahu	2	NGUYEN, STEVE	371-4422(C), trungmail@hotmail.com
VIETNAMESE	Oahu	1	TRAN, KIMBERLY T.	227-8440(C), ktran467@aol.com
VIETNAMESE	Oahu	1	NGUYEN, TONY H.	227-0136(C), tiennguyen68@hotmail.com
VIETNAMESE	Oahu	1	NGUYEN, KIM NGOC P.	220-2762(C), kngoc3@hotmail.com
VIETNAMESE	Oahu	1	LY, YEN	688-8593(C)
VIETNAMESE	Oahu	1	LE, LINA M.	linal90@gmail.com
VIETNAMESE	Oahu	1	LE, HANG M.	439-3386(C), 956-8672(B), 921-0237(H), leminhhanguh@yahoo.com
VIETNAMESE	Oahu	1	LAM, TAMMY T.	256-4161(C), tammylam808@gmail.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**

**External Distribution**

**November 16, 2019**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<b><u>LANGUAGE</u></b>	<b><u>ISLAND</u></b>	<b><u>TIER</u></b>	<b><u>NAME</u></b>	<b><u>CONTACT #</u></b>
VIETNAMESE	Oahu	1	HOLT-NGUYEN, TRUC T.	721-2927(C), 952-216-1772(F), legalwork808@gmail.com
VIETNAMESE	Maui	1	BUI, THOMAS A.	387-2374(C)